

אלה הדמויות שבסיפור



נכדות יקרות

לפני הרבה, הרבה שנים, כשהייתי עוד ילד קטן, אולי בן עשר, או קרוב לזה, קיבלתי במתנה ספר בשם "הטבעת והורד". על תולדות הספר לא ידעתי ולא כלום, לא מי כתב אותו או מתי הוא נכתב, אבל הסיפור על הטבעת והורד הקסומים מצא מאוד חן בעיני וכך גם הדמויות שבסיפור, הנסיכים גיגליו ובולבו, הנסיכות רוסלבה ואנג'ליקה, וגם יתר הדמויות בעלות השמות המוזרים - גלומבוסו, הקֶזוֹף, גרופֶנוֹף ועוד. מצאו גם חן בעיני העיטורים של דלעת ומלפפון, שהעניקו המלכים, שמות הארצות המוזרות ועוד.

קראתי בספר זה מספר פעמים, גם כשהייתי כבר גדול יותר ותלמיד בתיכון, והוא עמד במקום מכובד בארון הספרים שלי.

באה המלחמה וכל משפחתי נרצחה, ביתי בעיר וארשה נחרב עם הכל אשר בו, וגם הספר נאבד. הרבה, הרבה זמן לא ראיתי אותו וגם שכחתי את הסיפור.

והנה, אחרי מעל 60 שנה הספר שוב בידי. אמנם כתוב בשפה האנגלית ולא בפולנית, כפי שהכרתי אותו אז, אך הציורים הם אותם הציורים וגם הסיפור - אותו הסיפור שאהבתי. לכן החלטתי לתרגם אותו לעברית ולהדפיס לכן אותו, בכדי שתוכלו גם אתן להנות מהסיפור היפה.

סבא יוחנן.

להבות הבשן, ספטמבר 2001

ויליאם מייקפיס תקריי

(1811-1863) נולד בקֶּוֹטָה (הודו). בגיל 5 עבר לגור עם קרובים באנגליה, שם גם הלך לבית ספר ולאוניברסיטת קימברידג'. בשנת 1830, בלי לסיים את לימודיו, עבר לצרפת, למד ציור והיה לעיתונאי וקריקטוריסט. את עבודותיו פרסם בעתונים שונים בצרפת ובאנגליה, והחל גם לפרסם כתבות תחת שמות עט שונים. בשנת 1843 פרסם את סיפרו הראשון תחת השם האמיתי "רשומים מאירלנד", ובשנת 1847 החל לפרסם בעיתון בהמשכים את סיפרו הידוע ביותר "יריד ההבלים" Vanity Fair. תוך סיור הרצאות מצא את עצמו בחג המולד 1854 ברומא שבאיטליה, ושם נוצר הרעיון של הספר "הורד והטבעת".



הספר "הורד והטבעת" פורסם לראשונה בשנת 1855 תחת שם עט מ.א. טיטמרש, בהוצאת סמית, אלדר ושות', והציורים המקורים של המחבר עצמו, ושנית באותה ההוצאה בשנת 1902, הפעם תחת השם האמיתי של תַּקְרִי, ושוב ב-1981 בהוצאת פקסימילה. בשנת 1942 פורסם הספר בארה"ב, אך העורכים החליטו שציוריו של תקריי דורשים שיפוץ, והם עובדו מחדש על ידי הצייר פ.קֶרְדֶּל. תהלוכת הדמויות ה"משופרות" מקשטת את העמודים הראשונים והאחרונים של ההוצאה הנוכחית. בשנת 1959 יצא הספר לאור בעברית בתרגומו של בנימין גלאי.

הבסיס לתרגום הנוכחי לעברית הוא ההוצאה משנת 1981 שהיא ההעתק המדוייק (פקסימילה) של ההוצאה משנת 1902, עם הציורים המקוריים של המחבר.

הקדמה

קרה שאת חג המולד האחרון ביליתי בעיר זרה, אך בין ילדים אנגלים רבים. בעיר זו לא ניתן היה למצוא אביזרי מסיבות, לא פנס קסם, ולא ציורי הדמויות המוכרות של המלך, המלכה, הגיבור, הסרן וכך הלאה, שהילדים האנגליים נוהגים להשתעשע בהם במסיבות שונות. ידידתי, העלמה בונץ, היתה מטפלת בילדיה של משפחה גדולה, שדרה בבית בו גרתי גם אני (היה זה ארמון פוניהטובסקי, בעיר רומא שבאיטליה - שני הקונדיטורים הטובים ביותר בעולם, האדונים שפילמן, החזיקו חנות בקומת הקרקע של הבנין). העלמה בונץ ביקשה ממני שאצייר סידרה של דמויות מוכרות לילדים הצעירים. היא אשה בעלת דמיון פורה והומור רב ותוך התבוננות בדמויות מצויירות חיברנו ביחד סיפור אשר הוקרא לילדים בליל החג, ליד האח.

הקהל הצעיר נהנה מאוד מהרפתקאות של גיגליו ובולבו, רוסלבה ואנג'ליקה. הגורל של השוער גרם להתרגשות רבה ונפילתה של הרוזנת גרופנוף התקבלה בהנאה מוכנת.

בימים הקרובים ילדי השכנים יתאספו שוב בבית הספר, שם ילמדו הכל הדרוש להמשיך בחייהם העתידיים. חשבתי לעצמי שאם הילדים האלה נהנו כל כך, כדאי לשעשע גם אחרים.

אך בינתיים, בתקופת החג הקצרה, הבה נשתעשע ונצחק. וגם אתם, מבוגרים - קצת צחוק ורקודים לא יעשו לכם כל נזק. המחבר מאחל לכם חג מולד שמח ומזמין אתכם לסיפור בצד האח.

מ.טיטמרש (ויליאם מייקפיס תַקְרִיי)

דצמבר 1854